

2012

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

9 **KOUHOU NAGAHAMA**

スペイン語版

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111**第1回外国人写真コンテスト El primer Concurso de Fotografía para Extranjeros**

Las obras serán expuestas en la Festa Internacional de Nagahama. [Requisito para participar] Nacionalidad extranjera [Tema] "La mejor foto de Nagahama"
[Cantidad] Hasta 3 fotos por participante [Plazo de inscripción] Hasta el 10 de octubre [Tamaño de la foto] A4 (imprimido en papel fotográfico) [Manipulación] Fotos manipuladas no serán aceptadas. Fotos en negro y blanco son permitidas. [Tarifa de participación] Gratis
*El participante se compromete a ceder los derechos de autor de las fotos para que los organizadores utilicen sin previo aviso en folletos, entre otros sin mencionar al participante.*Caso alguien pueda ser identificado en la foto, el participante deberá recibir autorización de esa persona para inscripción de la obra. Conflictos entre el participante y la persona retratada serán de responsabilidad del participante.
*Por la regla, las fotos no serán devueltas.

第2回国際カラオケ大会出場者募集 Inscripción para el Segundo Concurso de Karaoke Internacional

Este año, el concurso será una parte de la Festa Internacional de Nagahama.
[Fecha y horario] El 11 de noviembre (dom) De las 14:00hs ~
[Lugar] Rinko (5 minutos de la estación de Nagahama)
[Límite de participantes] 15 personas (por orden de inscripción)
[Costo] Gratis [Destinados a] Los que residen o trabajan en Nagahama
*Premios para los mejores colocados y también de participación. Contamos con su participación.
*Extranjeros deberán cantar en japonés y japoneses en cualquier lengua extranjera.
*Elija tres músicas que sepa cantar y avise también su dirección, nombre completo y número de contacto por teléfono o fax.
*Los participantes van a cantar sólo una de las canciones que elijan (preferencia por orden de inscripción). *Depende de la música que elija, tendrán que cantar à capella (sin acompañamiento musical).

Informaciones y Inscripciones NIFA Asociación Internacional de Nagahama Tel/Fax 63-4400 (Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyoukai) o al Shimin Kyoudou Suishin-ka de la Municipalidad Tel.: 65-8711

アートインナガハマ Art in Nagahama

Los artistas que vienen de todo Japón, exhiben, demuestran y venden sus obras artísticas. ¡Vamos a disfrutar de la arte y intercambio con los artistas en el centro de Nagahama! [Fecha y horario] El 6 de Oct (sáb) 10:00~17:00hs y el 7 de Oct (dom) 10:00~16:00hs (se realizará aunque llueve)
[Lugar] En el centro de Nagahama
[Información] NPO Houjin Gallery City Rakuza Tel. 65-0393

休日納税相談 Consulta del pago de impuestos El domingo, 28 de octubre

Abrimos la ventanilla de consulta del pago de impuestos para los que no puedan venir a consultar entre semana y los que tengan dificultad de pagar los impuestos del Seguro Nacional de Salud y de Residencia.
Fecha: El domingo, 28 de octubre, de las 9 a las 12.
Lugar de consulta: En la sección de recaudación (Tainou seiri-ka) En el segundo piso de la municipalidad principal.
Traer: Inkan *Hay traductora en portugués.
Más información: Tainou seiri-ka (Tel. 65-6517)

日本語能力試験 Examen de Aptitud del Idioma Japonés (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

Fecha de examen: El domingo, 2 de diciembre de 2012

Costo: ¥ 5,500 (impuesto incluido)

Manera de inscripción: Hay dos maneras: A través de Internet (Vea la página de MyJLPT y regístrese) o por correo

Período de inscripción: Hasta el 3 de octubre de 2012 (hasta las 17:00 a través de Internet y será válido el matasellos posterior al 3 de octubre)

Fecha de envío de la ficha de examen (jukenhyou): Hasta el 16 de noviembre de 2012

Más informaciones: Vea la página web de JEES (Japan Educational Exchanges and Services)

税のお知らせ

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE OCTUBRE

3ª cuota de Kotei Shisan zei (Impuesto sobre propiedad) y de Toshi Keikaku zei (Impuesto de planificación urbana)

5ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

5ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de la tercera edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 31 de octubre de 2012.

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la sucursal de Takatsuki) Tel.:85-6420

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13: 00 a las 14: 15.

Favor esperar en cola hasta las 13: 00, la hora de recepción después de rellenar el formulario.

Traer<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.

<Solamente para examen de 1 año y 8 meses>Cepillo de dientes y un vaso

<Solamente para examen de 2 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído

<Solamente para examen de 3 años y 8 meses>Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)

*Los lugares son designados por su barrio pero en caso de que reciba los exámenes pediátricos, realice la inscripción hasta 2 días antes del día de examen.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Niños de Nagahama, Azai y Biwa	Traductor		Niños de Torahime, Kohoku, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
4 meses	01 ~ 15 de mayo/2012	19 de septiembre	○	Azai	27 de septiembre	Takatsuki
	16 ~ 31 de mayo /2012	28 de septiembre				
	01 ~ 15 de junio /2012	17 de octubre	○		25 de octubre	
	16 ~ 30 de junio /2012	25 de octubre				
10 meses	01 ~ 15 de noviembre /2011	21 de septiembre	○		20 de septiembre	
	16 ~ 30 de noviembre /2011	27 de septiembre				
	01 ~ 15 de diciembre /2011	23 de octubre	○		18 de octubre	
	16 ~ 31 de diciembre /2011	26 de octubre				
1 año y 8 meses	01 ~ 15 de febrero/2011	15 de octubre	○		12 de octubre	
	16 ~ 28 de febrero /2011	16 de octubre				
2 años y 8 meses	01 ~ 15 de febrero/2010	10 de octubre	○	04 de octubre		
	16 ~ 28 de febrero/2010	11 de octubre				
3 años y 8 meses	01 ~ 15 de febrero /2009	02 de octubre	○	09 de octubre		
	16 ~ 28 de febrero /2009	03 de octubre				

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza con traductor

Fecha: 18 de octubre/de 9:30 a 11:00 En Sunsun Land Jifukuji-cho 4-36 *Realice la inscripción al 65-7779 (Kenkou Suishin-ka) hasta 2 días antes de la orientación.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG **Realizado en Hoken Center de Azai y de Takatsuki**

El horario de inscripción para los exámenes es de las 13: 00 a las 14: 15. La lista de llamadas será colocada a las 13: 00.

Traer: Libreta de salud de madre e hijo, libreta de vacunación del país (quien lo tenga), termómetro, bolsa plástica para guardar zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	La edad de vacunación y el modo	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. *Como el plazo de la vacunación es corto, procure recibirla cuanto antes.	2 de octubre en Takatsuki
		22 de oct. en Azai con traductor

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 La vacunación individual se realiza en cada institución médica.

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica. Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación o en la página web de la Municipalidad.

<Costo>gratis (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

<Las vacunaciones preventivas regulares> Sarampión, Rubéola, D.P.T, Vacuna combinada de D.T. y Encefalitis Japonesa y Polio inactivo.

<Las vacunaciones preventivas facultativas> Vacuna preventiva contra el cáncer de cuello uterino, vacuna de Hib y vacuna antineumocócica. <Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo) y Hoken-shou (salud de madre e hijo) y Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud) Información : Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

*Las destinadas a la vacunación preventiva del cáncer de cuello uterino para este año 24 de Heisei: Las estudiantes del primer grado de Chuugakkou al tercer grado de Koukou y las del segundo grado de Koukou y que hayan empezado a vacunarse hasta antes del 31 de marzo de 2012.

Quando otra persona va acompañada a los niños para recibir las vacunas, necesitará llevar carta poder. El formulario de carta poder está disponible en Kenkou Suishin-ka y en las instituciones médicas.

長浜米原休日急患診療所 **Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara Días de atención**

Fechas de consulta : El 22, 23 y 30 de septiembre, 7, 8, 14, 21 y 28 de octubre Horario de consulta : De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción : De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar : 1181-2, Miyashi-cho

(En Hoken Center de Miyashi, la ruta 8 en frente del Hello Work) Tel.:65-1525 (en japonés)

Especialidades : Clínica general y pediatría *Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar (marufuku) y la libreta de medicinas al consultar. Información:Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

9月1日からポリオの予防接種が変わります

Alteración de la vacunación preventiva contra Polio

A partir del 1 de Septiembre, la vacunación preventiva va a ser realizada en las instituciones médicas

La vacunación colectiva contra Polio que estaba programada en Hoken Center en septiembre y octubre no será realizada.

[Destinados a] Los que tengan desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad.

[Traer] La libreta de madre e hijo (boshi kenkou techou) y la tarjeta de Seguro

[Costo] Gratis

[Período de la vacunación] Durante todo el año

[Lugar de vacunación] En las instituciones médicas dentro de la ciudad de Nagahama. Es necesario realizar la reserva directamente en la institución médica.

[Cantidad de vacunas] Los que no hayan vacunado antes --- 4 dosis

Los que hayan recibido una dosis --- 3 dosis

[Intervalo normativo entre las dosis] La primera dosis de la primera etapa --- 3 dosis con el intervalo de más de 20 días entre las dosis.

El refuerzo --- 1 dosis después del intervalo de más de 6 meses tras aplicar la última dosis de la primera etapa. (Actualmente, la dosis del refuerzo no es considerada como vacunación regular. Así que hay que pagar para aplicarla.)

*Los niños que ya hayan recibido 2 dosis de la vacuna atenuada en la vacunación colectiva, ya no lo necesitan.

*El cuestionario está en las instituciones médicas. (No utilice el que está dentro de la libreta de Sukoyaka)

La lista de las instituciones médicas donde se puede realizar la vacunación preventiva contra Polio inactivo

Nombre de las instituciones médicas	Tel	Nombre de las instituciones médicas	Tel	Nombre de las instituciones médicas	Tel
Okazaki Iin	65-0019	Nakagawa Iin	72-8077	Kohoku Guriibu Clinic	73-3917
Okuda Iin	65-5775	Hashiba Lady's Clinic	63-5555	Emura Iin	79-0007
Okuno Kodomo Clinic	62-2773	Hashimoto Iin	72-3668	Torahime Shinryoujo	73-2062
Oshitani Clinic	74-2011	Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	Iwane Iin	82-2045
Kakei Iin	62-7330	Hanafusa Clinic	62-1547	Uematsu Iin	85-3189
Kitajima Iin	63-5901	Higashikawa Clinic	72-8633	Fuse Naika Iin	85-5600
Kobayashi Clinic	65-6060	Clinic Murai	65-2125	Maegawa Iin	82-2038
Sasaki Clinic	53-1701	Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846	Yasui Iin	85-3110
Sawa Iin	63-0234	Azai Shinryoujo	74-1209	Nagahara Shinryoujo	89-0012
Sawada Iin	62-0875	Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300	Shiotsu Shinryoujo	88-0341
Shimada Family Clinic	74-8110	Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111	Nakanogou Shinryoujo	86-8105
Shimosaka Clinic	62-0079	Adachi Clinic	78-0005		

¡Atención !

Para la vacunación preventiva, principalmente uno de los padres o responsables necesita acompañarse a su niño. Por alguna razón, si el representante (por ejemplo, abuelos, etc...) se lo acompañe, necesita presentat una carta poder (inin jou). El formulario de la carta poder está en Kenkou Suishin-ka, Hoken Center de Takatsuki o en las instituciones médicas.

Información: Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779, Hoken Center de Takatsuki Tel.: 85-6420

各種健診・検診

Examen médico para adultos (con traductores de español y portugués)

Exámenes para adultos (con traductoras en portugués y español)

Fecha y horario	Lugar	Contenido
El sábado, 27 de octubre 9:15~11:00	Nagahama Shimin Taiiku kan (gimnasio)	Examen de enfermedades relacionadas con el estilo de vida (Seikatsu shuukanbyou Kenshin), Examen específico del Seguro Nacional de Salud de la Ciudad de Nagahama (Nagahamashi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), Examen de virus de hepatitis (Kanen uirusu Kenshin), Examen de osteoporosis (Kotsusoshoushou Kenshin), Examen de cáncer de estómago (Igan Kenshin), intestino grueso (Daichougan Kenshin) y de útero (Shikyuugan Kenshin).

*Los que necesiten traductores de portugués o español, reserven con antemano.

*Para más información sobre exámenes médicos y a quienes son destinados, pregunte a Kenkou Suishin-ka (Tel. 65-7779)

*Para el examen de cáncer, deberá reservarlo hasta 10 días antes del día del examen.

NIFA キッズ英語教室

Clase del inglés para niños

1. Clase para niños del 1 al 3 grado de Shougakkou: Período del 25 de septiembre al 18 de diciembre. De las 17 a las 18 (todos los martes, 12 clases en total)

2. Clase para niños del 4 al 6 grado de Shougakkou: Período del 21 de septiembre al 14 de diciembre. De las 17 a las 18 (todos los viernes, 12 clases en total)

[Límite de participantes] Aproximadamente 10 personas para cada curso (por orden de inscripción)

[Costo] 15,000 yenes (el material incluido) [Plazo para inscripción] Hasta el viernes, 21 de septiembre

[Lugar] Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho, 519)

[Información en japonés] NIFA—Kokusai Kouryuu Kyoukai (Tel.: 63-4400) de las 10 a las 19 excepto los jueves

「保育園・認定こども園（長時部・短時部）」・「幼稚園」入園「放課後児童クラブ」通所の申し込み

Inscripción para el ingreso al Hoikuen, Nintei Kodomoen y Youchien a partir de abril del 2013 Del martes, 16 de octubre al miércoles, 24 de octubre

Niños interesados al ingreso deberán ser inscritos durante este período. Los que se encuentren en Hoikuen o Houkago jidou club actualmente y que se encuentren inscritos en la lista de espera también necesitan solicitar esta vez.

保育園・認定こども園（長時部）

HOIKUEN-NINTEI KODOMOEN (Choujibu) / Guarderías – Jardines de niños acreditados (de largo tiempo)

☆Destinados a

A niños cuyos responsables o convivientes que vivan en la misma casa y que no puedan cuidar de ellos debido a trabajo, enfermedad o tengan que cuidar de alguien en el hogar, etc...

☆¿Cuándo y dónde se inscribe?

Se podrá realizar el trámite durante el período de entre semana (de las 8:30 a las 17:15 horas) en cada Hoikuen, Nintei Kodomoen, Youji-ka (dentro de la sucursal de Azai), Hokubu Shinkou-kyoku o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal.

☆¿Cómo se realiza el trámite?

Conseguir los formularios necesarios [Nyuuen moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al hoikuen) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo). A partir del martes, 18 de septiembre se los repartirán en cada hoikuen, cada Nintei Kodomoen, Youji-ka (dentro de la sucursal de Azai), Hokubu Shinkou-kyoku o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal).

●En caso de sobrepasar al número de la capacidad, la selección será realizada entre los candidatos presentados durante el período de inscripción.

●Los que expiren el permiso para cuidados de bebé en trabajo y deseen el ingreso durante el año fiscal, también necesitan entregárselos durante este período. (se puede solicitarlo antes del nacimiento). *Los que necesiten de intérprete en portugués, por favor que pasen por Youji-ka (dentro de la sucursal de Azai).

幼稚園・認定こども園（短時部）

YOUCHIEN - Guardería infantil / NINTEI KODOMOEN (Tanjibu) – Jardines de niños acreditados (de corto tiempo)

☆Destinados a

[Ichinen Hoiku - Crianza de 1 año]

Niños nacidos entre 02/ABR/2007 y 01/ABR/2008

[Ninen Hoiku - Crianza de 2 años]

Niños nacidos entre 02/ABR/2008 y 01/ABR/2009

[San nen Hoiku - Crianza de 3 años]

Niños nacidos entre 02/ABR/2009 y 01/ABR/2010

☆¿Cuándo y dónde se inscribe?

Se podrá realizar el trámite durante el período de entre semana (de las 8:30 a las 17:15 horas) en cada Youchien o Nintei Kodomoen designados por el barrio residencial.

Presentar los documentos necesarios.

[Niños dirigidos a crianza de 3 años]

Serán enviados los formularios necesarios al final de septiembre.

[Crianza de 1-2 años]

El formulario de solicitud de ingreso al jardín será repartido en cada Youchien, Nintei Kodomoen o Youji-ka (dentro de la sucursal de Azai). *Los que necesiten de intérprete en portugués, por favor que pasen por Youji-ka (dentro de la sucursal de Azai).

*Nintei Kodomoen (Choujibu, largo tiempo): De 7:15 a 18:15 horas (hasta 18:45 hrs. en caso de extensión), dirigido a niños que necesiten ir a guardería. *Nintei Kodomoen (Tanjibu, corto tiempo): Hasta 14:00 hrs. dirigido a niños que no necesiten ir a guardería.

放課後児童クラブ

HOUKAGO JIDOU CLUB (Club de niños después de clases)

☆Destinados a Niños que van a Shougakkou (primaria) dentro de la ciudad y cuyos padres o familiares que no puedan cuidar de ellos por trabajo, etc... a la hora de regreso. *Si desean entrar en el club estudiantes de 1° al 3° grados de shougakkou, será abierto el nuevo club cuando soliciten más de 10 estudiantes. Y para los estudiantes de más de 4° grados, se decidirá depende de la situación de cada club.

☆¿Cuándo y dónde se inscribe? Se podrá realizar el trámite durante el período de entre semana en cada Houkago jidou club, de las 14:00 a las 18:00 horas, y en Kosodate shien-ka, Hokubu Shinkou-kyoku y Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal de las 8:30 a las 17:15 horas.

☆¿Cómo se realiza el trámite? Conseguir los formularios necesarios como [Tsuusho moushikomi-sho] (solicitud de ingreso al houkago club) y [Shuurou shoumei-sho] (constancia de trabajo) (a partir del martes, 18 de septiembre se los repartirán en cada Houkago jidou club, Kosodate shien-ka de la ciudad, Hokubu Shinkou-kyoku o Fukushi seikatsu-ka de cada sucursal).

●En caso de sobrepasar al número de la capacidad, la selección será realizada entre los candidatos presentados durante el período de inscripción.

●Los niños que necesiten ingresar durante el año fiscal o sólo durante las vacaciones largas, necesitan entregarlos durante este período.

*Los interesados de Jidou Club de Child House (090-5058-7116) o Nikoniko Club (78-0935), por favor realizar la inscripción directamente.

[Para más información] Kosodate Shien-ka (Tel.: 65-6514), cada sucursal, Hoikuen, Nintei Kodomoen o Houkago Jidou Club.